

原教封面故事

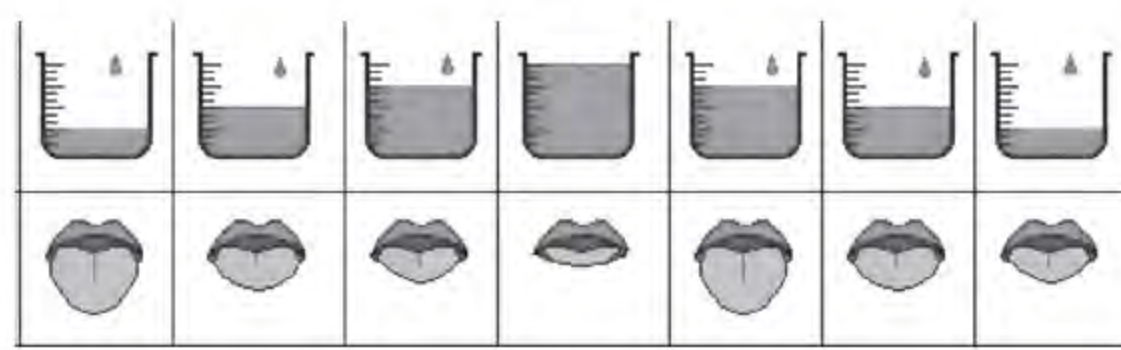
從ALCD看族語教育的推展

林修澈 政大原住民族語教文研究中心主任
 圖片提供 / 政大原住民族語教文研究中心



一 血和舌

原住民族教育資源的取得與分配，往往必須考量兩項因素：血和舌。「血」指的是原住民族的血緣，「舌」指的是原住民族的



語言。當今原住民族教育的最大瓶頸，便是未能清楚地認識到原住民的「血」和「舌」在資源分配中的地位消長。具備原住民身分，卻無法流利使用本族語言的原住民，是否可以不接受原住民族教育而直接享受優惠措施，是民族權受到外界質疑的弱點。當原住民族的身份受到原住民族語言的挑戰時，原住民族語言教育的意義更顯重要。

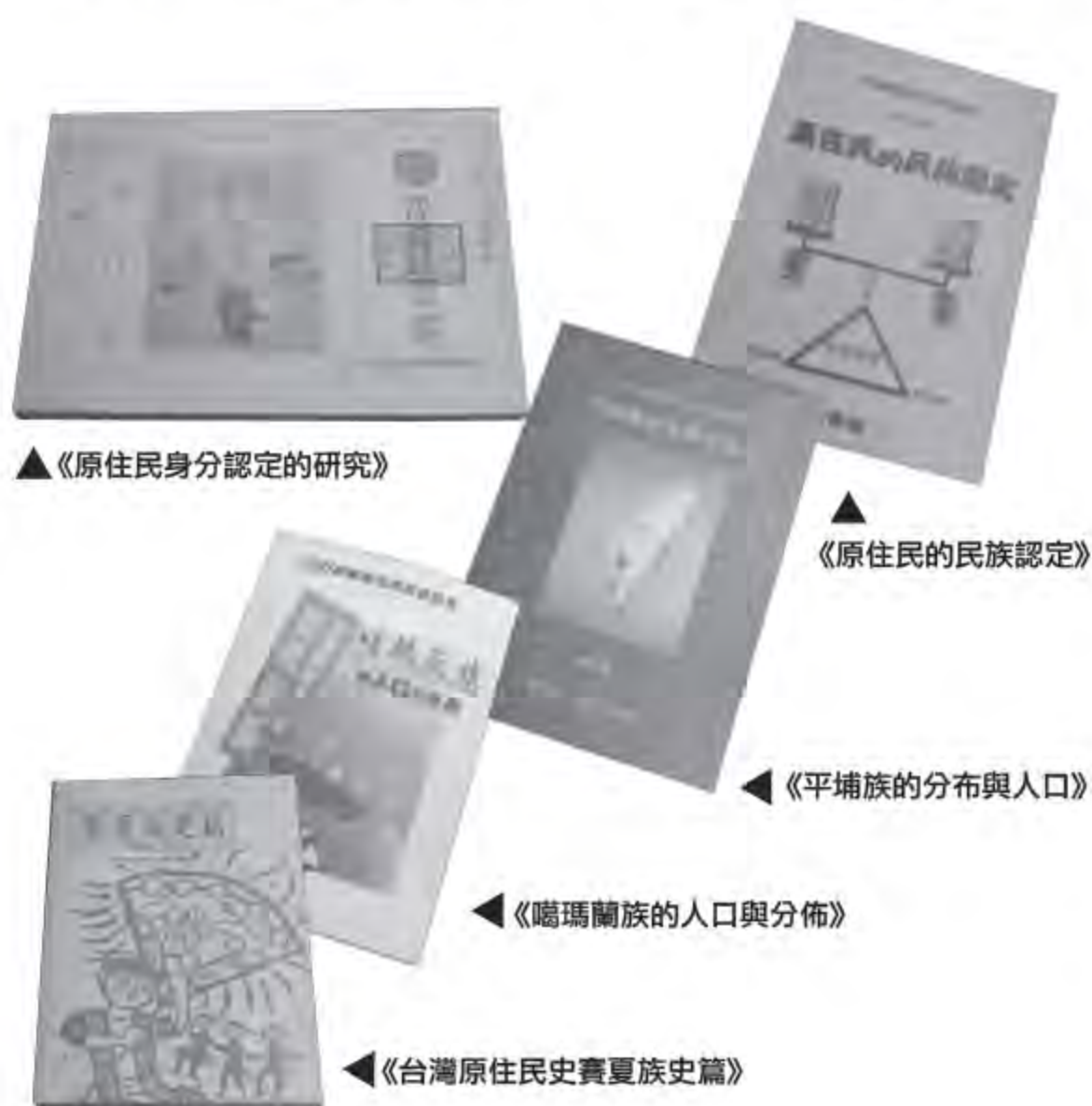
二 ALCD中心的成立

語言教育和文化教育為民族教育的兩大核心。近年來民族語言教育的推動，重點在於九年一貫課程綱要的實行、族語能力認證的規劃、族語教材的編寫、族語師資的培訓等。

政大原住民族語言教育文化研究中心（Center for Aboriginal Languages, Cultures and eDucation，簡稱ALCD）以族語能力認證

人類學界的注目，今年3月，日本的台灣原住民族研究會便邀請ALCD的研究團隊，赴日發表原住民族研究的成果與經驗，讓外國更進一步瞭解台灣原住民族的發展現況。

因應知識數位化的趨勢，ALCD同時規劃了多元且實用的網站（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），以學術研究成果為基礎，提供民族語言、民族教育、民族文化、民族文學、語言與文化研究著作等各項資料庫索引。其中使用率最高的是「族語教室」網頁，將族語課本的內容製成有聲版本，目前廣為各學校民族語言教學的重要教具。



工作為起步，族語教材編寫工作為延伸，持續因應國家的原教政策，協助推展族語教育。

ALCD推動民族語言教育工作的基礎在於民族學專業研究，從原住民身分認定、原住民族認定、民族史、平埔族人口、民族政策等研究成果的提出，為國家提供擬定民族政策施政方針的學術建議，一方面透過實證基礎，深化民族學的學理，一方面重視原住民族本身的態度，務實地推展原住民族語言與文化。ALCD對於原住民族教育的用力，近年也引起日本民族學/

三 族語認證工作的執行



ALCD成立之初的重點工作是原住民族語言能力認證的籌備與執行。2001年承辦行政院原民會主辦的第一屆全國原住民族語

▲ 首屆族語能力認證考試海報

能力認證試務工作之時，考慮到原住民各族語言嚴重流失，族語復振已刻不容緩，因而努力將原先規劃的族語支援教學人員認證考試，擴大成一場「民族語言復振運動」。



▲首屆族語能力認證考試合格證書

首屆認證在原住民族社會造成熱烈迴響，報名踴躍，參與認證者近3000人，帶動了全國原住民族族語學習的風氣。族語能力認證也展現了對原住民族語言的高度尊重，不但因應各族實際的「語言」或「方言」差異，分為38種話，更規劃6個考區進行筆試及口試，促使認證考試兼具公平性與便利性，也奠定往後辦理的制度。首次族語認證的推動，不但為原住民族語言帶來復甦的力量，更促成各族重新思索族語教育的未來。

四 九階族語教材的編寫

為了解決傳統原住民族語教材難易度不均、



▲教育部與行政院原民會聯合委託政大原住民族語教文研究中心所編輯的原住民族語言教材。

適用性不高的問題，由教育部范巽綠次長所主持的「原住民族教育政策委員會」，促成教育部與行政院原民會聯合委託政大原住民族語教文研究中心進行「原住民族語言教材三年編輯計畫」（2002~2005），預計編纂九階囊括40話的族語教材（除了認證時的38種話，還加上了至今仍有人使用，屬於活語言的巴宰語及噶哈巫語），召集40個編寫組分冊編寫，總計360冊，這項大規模的編輯案，對全球各國的原教界而言，也是罕見的大工程。各階陸續供給族語教師使用，頗獲好評，深遠影響正逐步顯現。

本套教材比諸以往自由編寫的教材，具備以下三項特色：

（一）族語教學內容的重點放在現代生活

各階的課程發展以現代生活為主軸，使學生得以運用族語表達現代社會的概念與知識，並創造生活化的學習情境。在族語教材編輯上，首當其衝的便是現代化詞彙如何使用族語表達的問題。例如「老師」、「學生」、「學校」、「電視」等新詞彙，皆引起編輯人員熱烈討論。以阿里山鄒語為例，「老師」一詞就有兩種說法，分別是sensei（日語借詞）及laosu（漢語借詞），最後該編輯組選定使用較普遍被該族社會所接受的sensei來指稱「老師」。然而有些族語則是將傳統詞彙加以改造，來表達「老師」的概念，例如在北部阿美語裡，

fana是「知道，認識」，在詞的前後加上pasi-（使...）及-ay（...的人），就構成一個新詞pasifanaay（使人知道的人）來表達「老師」之意；另外，「學生」則是以micudaday（讀書的人）來表達，

udad為「書」的意思，mi-（動詞）和-ay（...的人）為傳統的構詞方式，傳統「讀書人」一詞



▲九年一貫阿美語教材第二課「我是學生」中的插圖。

正好適用於現代的「學生」概念。以上兩個詞彙都是以傳統詞根加上傳統的詞類變化，而產生一個新的衍生詞。這種為了適應現代社會而發展的課程內容，促使各界重新思考族語課程的概念。

（二）民族語言結構的研發與商榷

在教材編輯的過程中，由於漢語及原住民族語的差距，許多句型的表達必須適應不同的語法結構及社會習慣。例如：在第一階第六課的教材中，漢語「我有一隻狗」的句子，在某些族語裡可以使用直譯（例如賽夏語：ya:o hayza' 'aehae' ka 'aehoe'.我+有+一隻+狗）；在某些族語裡為了適應傳統的語法結構，而轉譯為「我有狗」（例如海岸阿美語：ira ko wacu ako.有+狗+我）；在雅美族的

觀念裡則由於和豬比較親近，教材便轉寫為「我們有很多豬」（雅美語：yaro kois namen.多+豬+我們），如此不但適應傳統的語法結構，也能反映傳統的社會生活。



▲九年一貫阿美語（上圖）、雅美語（下圖）教材中，第六課「我有一隻狗」的內頁。

（三）簡單實用並且循序漸進

本教材對於各階各課的生字量及句數均有限定，至於本教材所採用的句型，是以基本常用為主，循序漸進，由簡而繁，讓學生經由語意的理解，進而熟悉句型。各階各課的句型均有所銜接，並適時重複，讓學生有充分機會練習學過的句型，進而能靈活運用。

九年一貫族語教材編寫完成後，持續進行實驗教學與推廣是必須的，如此方能改進教材內容。然而一套完善的族語教材，若缺乏適當的族語師資與教材教法，課程的目標將無法充分發揮。因此，針對族語教材學習手冊及教師手冊，強化教學人員的研習與交流，

才能使教材與師資得以密切配合。ALCD也針對本套教材，在今年10~11月分區辦理實驗教學與座談，藉以檢討與推廣本套教材。

五 未來的趨勢

現階段的族語教育是配合九年一貫的原住民族語教學，以學校教育為主軸，日後還須評估設立族語學習站或於部落大學開設族語班的可行性，使族語學習管道更為多元，營造更優質的族語教育環境。

在民族語言教育的制度設計層面，對於面臨語言危機的小族，ALCD也擬進行語言復振的規劃。例如：卡那卡那富語、沙阿魯阿語、邵語的瀕危情況，已受到國際的關注，目前卻未有具體制度的討論。再進一步希望評估原住民族語言的學習環境，分析原住民族學校的定位及原住民族師資的培訓體系，研擬如何培養族語師資及營造族語環境，使其成為制度。

在族語能力檢定制度的具體策略方面，教育部預計在96學年度開始實施原住民族加分制度的改革。取得民族語言及文化證明，方得享有加分及其他優惠，是未來的政策走向。如何設計配套措施，也亟待評估。

ALCD更期望將台灣搶救瀕危語言的成就做為敲門磚，結合聯合國瀕危語言工作小組的任務，與國際相關的研究機構進行經驗交流，共同為世界的少數民族語言教育而努力。



▲ ALCD網站首頁動畫：由原住民射日傳說漸變為ALCD之logo及單位全名。